

**ANALISIS KONTRASTIF MODALITAS PERMINTAAN  
DALAM BAHASA JEPANG DAN BAHASA INDONESIA**

**TESIS**

Diajukan Untuk Memenuhi Salah Satu Syarat Memperoleh Gelar Magister  
Pendidikan Bahasa Jepang



**Disusun oleh:**

**Fauziah Sri Andria Hafid**

**1707005**

**PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA JEPANG**

**SEKOLAH PASCASARJANA**

**UNIVERSITAS PENDIDIKAN INDONESIA**

**2020**

# **Analisis Kontrastif Modalitas Permintaan dalam Bahasa Jepang dan Bahasa Indonesia**

Oleh  
Fauziah Sri Andria Hafid

S.Hum Universitas Andalas, 2016

Sebuah Tesis yang diajukan untuk memenuhi salah satu syarat memperoleh gelar  
Magister Pendidikan (M.Pd.) pada Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang  
Sekolah Pascasarjana

© Fauziah Sri Andria Hafid 2020  
Universitas Pendidikan Indonesia  
Januari 2020

Hak Cipta dilindungi undang-undang.  
Tesis ini tidak boleh diperbanyak seluruhnya atau sebagian,  
dengan dicetak ulang, difoto kopi, atau cara lainnya tanpa ijin dari penulis.

**LEMBAR PENGESAHAN PEMBIMBING**

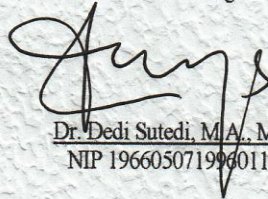
**ANALISIS KONTRASTIF MODALITAS PERMINTAAN  
DALAM BAHASA JEPANG DAN BAHASA INDONESIA**

Fauziah Sri Andria Hafid

NIM. 1707005

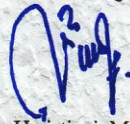
Tesis ini telah disetujui dan disahkan oleh pembimbing:

Pembimbing I



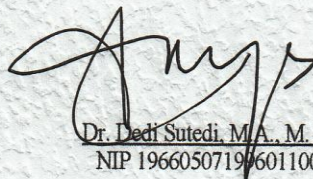
Dr. Dedi Sutedi, M.A., M. Ed.  
NIP 196605071996011001

Pembimbing II



Hj. Nuria Haristiani, M. Ed., Ph.D.  
NIP 198209162010122002

Mengetahui,  
Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang  
Sekolah Pascasarjana UPI,



Dr. Dedi Sutedi, M.A., M. Ed.  
NIP 196605071996011001

## Abstrak

Modalitas permintaan atau *irai* merupakan modalitas yang digunakan untuk menyatakan permohonan kepada orang lain, agar melakukan atau tidak melakukan sesuatu. Untuk menyatakan modalitas permintaan digunakan verba bentuk *te*. Pengekspresian ini memiliki tingkat kesulitan yang cukup tinggi untuk dipelajari, karena adanya persamaan dan perbedaan makna yang membuat para pembelajar bahasa Jepang di Indonesia sulit memahaminya.

Penelitian ini dilakukan untuk mengetahui persamaan dan perbedaan modalitas permintaan dalam bahasa Jepang dan bahasa Indonesia dengan menggunakan data yang bersumber dari film, novel berbahasa Jepang dan film, novel berbahasa Indonesia. Penelitian ini dilakukan dengan menganalisis kalimat permintaan dalam bahasa Jepang dan bahasa Indonesia, kemudian menemukan persamaan dan perbedaan. Hasil penelitian menunjukkan bahwa dari sisi hubungan pembicara dan lawan bicara, modalitas *~te kudasai*, *~te kureru* dan *~te morau* memiliki kesamaan dengan ‘tolong’, ‘mohon’, ‘harap’, ‘silakan’. Perbedaan terletak pada modalitas bahasa Jepang yang dipengaruhi oleh faktor gender sedangkan modalitas bahasa Indonesia tidak. Dari segi fungsi tidak ditemukan perbedaan, melainkan persamaan, yaitu permintaan sebagai penegasan, permintaan sebagai penghalus ungkapan, permintaan sebagai harapan ketersediaan dan permintaan sebagai paksaan tindakan. Dari segi sikap penutur, baik bahasa Jepang ataupun bahasa Indonesia, sikap santun biasanya ditunjukkan melalui ungkapan permintaan dalam bentuk pertanyaan. Perbedaan terletak pada modalitas *~te kure* pada bahasa Jepang menunjukkan sikap tidak santun dari penutur, sedangkan dalam bahasa Indonesia tidak santunnya sikap penutur dilihat dari konteks kalimat.

Kata kunci: *analisis kontrastif, modalitas, irai*

## Abstract

Request modality or *irai* is a modality used to express requests to interlocutors, to do or not do something. To declare, the modality of request use the verb *te*. This expression has a high degree of difficulty to learn, because of the similarities and differences in meaning that make it difficult for Japanese learners in Indonesia to understand it.

This study was conducted to determine the similarities and differences in the modalities of requests in Japanese and Indonesian using data sourced from the Japanese-language novels and novels in Indonesia. This research was conducted by comparing the query sentence in Japanese and Indonesian to find similarities and differences. The results showed that in terms of the relationship between the speaker and the interlocutor, modality *~te kudasai*, *~te kureru* and *~te morau* have similarities with 'tolong', 'mohon', 'harap', 'silakan'. The difference is in Japanese modality which is influenced by gender while Indonesian modality is not. In terms of function there is no difference, but equality, that is, requests as affirmations, requests as refiners of expression, requests as expectations of availability and requests as forced actions. In terms of the attitude of the speaker, both Japanese and Indonesian, polite attitude is usually shown through expressions of requests in the form of questions. The difference lies in the modality of *~te kure* in Japanese showing the attitude of impolite of the speaker, while in Indonesian the attitude of the speaker is not polite seen from the context of the sentence.

Keywords: *contrastive analysis, modality, irai*

## 要旨

モダリティ「依頼」は人に依頼すること、何かをしてもらうことやしないでもらうことというモダリティである。「依頼」は動詞の「て形」が使用されている。この表現は難易度も高く、意味の類似点や相違点もあり、インドネシア学習者にはわかりにくい。本研究は日本語及びインドネシア語のモダリティ「依頼」の意味の類似点や相違点を調べるためである。データは日本の小説や映画、及びインドネシアの小説から取った。研究段階は日本語での依頼文及びインドネシア語の依頼文を分析し、意味の類似点や相違点を調べる。研究結果は話し手及び聞き手の関係の面では「～て下さい」、「～てくれる」、「～てもらう」は「tolong」、「mohon」、「harap」、「silakan」と同じ意味を持っている。相違点は日本語モダリティでは性別の影響があるが、インドネシア語のモダリティではない。機能面では相違点はないが、類似点はある。それは「依頼の強弱」、「依頼の表現の洗練」、「依頼の許可」、及び「依頼の強制」である。話し手の態度の面は丁寧な程度は日本語でもインドネシア語でも質問の形で依頼表現を表している。相違点は日本語の「～てくれ」は話し手の失礼な程度を表しているが、インドネシア語では文脈から見られるのである。

キーワード: 対照分析、モダリティ、依頼

## DAFTAR ISI

<b>LEMBAR PENGESAHAN</b> .....	i
<b>PERNYATAAN</b> .....	ii
<b>ABSTRAK</b> .....	iii
<b>ABSTRACT</b> .....	iv
<b>要旨</b> .....	v
<b>KATA PENGANTAR</b> .....	vi
<b>UCAPAN TERIMA KASIH</b> .....	vii
<b>DAFTAR TABEL</b> .....	ix
<b>DAFTAR BAGAN</b> .....	x
<b>DAFTAR ISI</b> .....	xi
<b>BAB I PENDAHULUAN</b> .....	1
A. Latar Belakang Masalah .....	1
B. Rumusan dan Batasan Masalah .....	5
C. Tujuan dan Manfaat Penelitian .....	5
D. Sistematika Penulisan .....	7
<b>BAB II KAJIAN TEORI</b> .....	8
A. Analisis Kontrastif .....	8
1. Defenisi dan Batasan .....	8
2. Objek Kajian Analisis Kontrastif .....	10
3. Langkah Kerja Analisis Kontrastif .....	17
4. Peran Analisis Kontrastif dalam Pendidikan Bahasa Jepang .....	20
B. Modalitas Bahasa Jepang .....	22

Fauziah Sri Andria Hafid, 2020

*ANALISIS KONTRASTIF MODALITAS PERMINTAAN DALAM BAHASA JEPANG DAN BAHASA INDONESIA*

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

1. Defenisi .....	22
2. Jenis dan Fungsi .....	23
3. Modalitas <i>Irai</i> .....	28
C. Modalitas Bahasa Indonesia.....	32
1. Defenisi .....	32
2. Jenis dan Fungsi .....	33
3. Modalitas Intensional .....	34
D. Penelitian Terdahulu .....	38
E. Rekapitulasi.....	40
<b>BAB III METODOLOGI PENELITIAN .....</b>	<b>43</b>
A. Metodologi Penelitian .....	43
B. Teknik Pengumpulan Data.....	43
C. Sumber Data.....	45
D. Teknik Analisis Data.....	47
<b>BAB IV ANALISIS DATA DAN PEMBAHASAN.....</b>	<b>49</b>
A. Modalitas Permintaan dalam Bahasa Jepang .....	49
1. <i>~te kudasai</i> .....	49
2. <i>~te kureru</i> .....	56
3. <i>~te kure</i> .....	63
4. <i>~te morau</i> .....	70
5. <i>~te choudai/choudai</i> .....	75
B. Modalitas Permintaan dalam Bahasa Indonesia.....	81
1. Tolong.....	81
2. Mohon .....	89



3. Coba.....	92
4. Saya Minta .....	98
5. Silakan .....	101
6. Harap .....	105
<b>C. Persamaan dan Perbedaan Ungkapan Permintaan dalam Bahasa Jepang dan</b>	
Bahasa Indonesia .....	108
1. Pembicara dan Lawan Bicara .....	109
2. Fungsi Ungkapan Permintaan .....	112
3. Sikap Penutur .....	115
4. Modalitas Bahasa Jepang dan Bahasa Indonesia .....	118
<b>BAB V SIMPULAN , IMPLIKASI DAN REKOMENDASI .....</b>	<b>128</b>
A. Kesimpulan .....	128
B. Implikasi .....	130
C. Rekomendasi .....	130
<b>DAFTAR PUSTAKA .....</b>	<b>131</b>
<b>LAMPIRAN.....</b>	<b>133</b>
<b>SINOPSIS .....</b>	<b>155</b>

## Daftar Pustaka

- Alwi, Hasan.1992. *Modalitas dalam Bahasa Indonesia*. Yogyakarta:Kanisius
- Chaer, Abdul.1994. *Linguistik umum*. Jakarta:PT Rineka Cipta.
- Chaer, Abdul.2010. *Kesantunan Berbahasa*. Jakarta: Rineka Cipta Djajasudarma
- Crystal, David. 1987. *The Cambridge Encyclopedia of Language*. Cambridge:  
Cambridge University Press
- Darningsih, Sri Rahma.2017.*Ungkapan yang Menyatakan Dugaan dalam Bahasa Jepang dan Bahasa Indonesia: Kajian Kontrastif*. UPI Bandung
- Inoue, Miyako. 2006. *Vicarious Language: Gender and Linguistic Modernity In Japan*.  
Berkeley: University Of California Press
- Kindaichi, Haruhiko.1995.*Nihongo Daijiten*.Tokyo: Kodashima
- Kridalaksana, Harimurti.2008. *Kamus Linguistik*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka
- Levinson, Stephen C. 1983. *Pragmatics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Mahsun.2005. *Metode Penelitian Bahasa: Tahapan Strategi, Metode, dan Tekniknya*. Jakarta: PT Grafindo Persada.
- Makino & Tsutsui. 2008. *A Dictionary of Advanced Japanese Grammar*. Tokyo:  
The Japan Times
- Miyazaki, Kazuhito.2002.*Modariti (Atarashii Nihon go Sensho 4)*.
- Nitta, Yoshio.2000. *Nihongo no Bunpou 3 Modaritii*. Tokyo: Shin Otsuka
- Nomura Masaaki. 1992. *Nihongo Jiten*. Tokyo : Tokyodo Shuppan
- Ogawa, Yoshio.1995. *Nihongo Kyoiku Jiten*.Tokyo: Daishuukanshoten.
- Osamu dan Nobuko.1987. *How to be Polite in Japanese*. Tokyou: The Japan  
Times
- Sudjianto, Dahidi Ahmad. 2004. *Pengantar Linguistik Bahasa Jepang*. Jakarta:  
Kesaint Blanc.
- Sugiyono.2014. *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif R&D*. Bandung: Alfabeta
- Sutedi, Dedi.2011. *Dasar-Dasar Linguistik Bahasa Jepang (Edisi Revisi)*.  
Bandung: Humaniora

- Sudaryanto.1993. *Metode dan Aneka Teknik Analisis Bahasa (Pengantar Penelitian Wahana Kebudayaan Secara Linguistik)*. Yogyakarta: Duta Wacana University Press.
- Tarigan, Henry Guntur.2009. *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa*. Bandung: Angkasa.
- Wijana, Dewa Putu. 1996. *Dasar-dasar Pragmatik*. Yogyakarta: Andi Offset
- Yulianti, Yusti Anggun.2014. *Analisis Kemampuan Irai Hyougen pada Mahasiswa Pendidikan Bahasa Jepang FPBS UPI*. UPI Bandung

#### Sumber Internet

- Misnora.2016. *Analisis Makna dan Penggunaan Irai Hyougen dalam Bahasa Jepang*.  
Jurnal  
[repository.unri.ac.id/xmlui/bitstream/handle/123456789/3854/1.MISNORA.pdf?sequence=1](https://repository.unri.ac.id/xmlui/bitstream/handle/123456789/3854/1.MISNORA.pdf?sequence=1)
- Aibonotika, Arza .2016. *Padanan Modalitas Ishi dalam Bahasa Jepang*.pdf
- Susanti, Rita. Tindak Tutur Memohon dalam Bahasa Jepang (Irai): *Analisis Skenario Drama Televisi Jepang Love Story Karya Eriko Kitagawa*.  
Jurnal LINGUA CULTURA Vol.2 No.1 Mei 2008: 76-88 78. Pdf
- Xu Runchun. A Study about the Request Expression ‘~te kudasai’  
Focusing on Korean Japanese Learners.  
「同志社大学 日本語. 日本文化研究」第15 p.1-16 (2017.3)  
<https://ci.nii.ac.jp/en>
- Yachi Moe. 小説の会話文における依頼表現の日西対照分析  
東京外国大学言語学論集 第13 (2017)  
<https://ci.nii.ac.jp/en>